

# OGÓLNE WARUNKI UMÓW O ŚWIADCZENIE USŁUG W ZAKRESIE TŁUMACZEŃ PISEMNYCH

## I. Definicje.

Ilekróć poniżej mowa jest o Usługodawcy, należy przez to rozumieć Behlert & Behlert Tłumaczenia i Konferencje, ul. Czapieżńskiego 2, 30-048 Kraków. Ilekróć poniżej mowa jest o Usługobiorcy, należy przez to rozumieć osobę fizyczną, osobę prawną lub jednostkę organizacyjną niebędącą osobą prawną, której ustawa przyznaje zdolność prawną, niebędącą konsumentem w rozumieniu art. 22<sup>1</sup> ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 roku Kodeks cywilny, która zawarła z Usługodawcą umowę o świadczenie usług w zakresie tłumaczenia ustnego.

## II. Wykonanie umowy przez osoby trzecie.

Wykonanie umowy o świadczenie usług w zakresie tłumaczenia pisemnego Usługodawca może powierzyć osobom trzecim.

## III. Realizacja umowy.

- Usługobiorca może przekazać Usługodawcy tekst, który ma zostać przetłumaczony, wyłącznie:
  - w formie pisemnej w wymienionym w pkt I. miejscu wykonywania działalności przez Usługodawcę, lub
  - w formie elektronicznej jako dokument tekstowy w pliku w formacie .doc, .docx, .xls, .xlsx, .ppt, .pptx lub .pdf zapisany na nośniku, w wymienionym w pkt I. miejscu wykonywania działalności przez Usługodawcę, lub
  - w formie elektronicznej, przesyłając Usługodawcy za pomocą poczty elektronicznej dokument tekstowy w pliku w formacie .doc, .docx, .xls, .xlsx, .ppt, .pptx lub .pdf, lub informację o miejscu udostępnienia dokumentu tekstowego w pliku w formacie .doc, .docx, .xls, .xlsx, .ppt, .pptx lub .pdf.
- Usługodawca może przekazać Usługobiorcy przetłumaczony tekst wyłącznie:
  - w formie pisemnej, lub
  - w formie elektronicznej jako dokument tekstowy w pliku w formacie .doc, .docx, .xls, .xlsx, .ppt, .pptx lub .pdf zapisany na nośniku przekazany przez Usługobiorcę, lub
  - w formie elektronicznej za pomocą poczty elektronicznej, umieszczając go w dokumencie tekstowym w pliku przesłanym przez Usługobiorcę; lub
  - w formie elektronicznej, umieszczając go w dokumencie tekstowym w pliku udostępnionym przez Usługobiorcę.
- Każda ze stron zobowiązana jest udostępnić drugiej stronie, w formie konsultacji, swoją wiedzę w zakresie terminologii branżowej.

## IV. Czynności edytorskie.

Usługodawca dokonuje w przetłumaczonym tekście prostych czynności edytorskich - formatowanie i zamieszczenie nieskomplikowanych tabel. Do wykonania innych czynności edytorskich (zamieszczenie skomplikowanych tabel, ilustracji, wykresów, schematów), a także wykonania tłumaczenia dokumentu tekstowego w pliku o innym formacie niż .doc, .docx, .xls, .xlsx, .ppt, .pptx lub .pdf), Usługodawca jest zobowiązany tylko wtedy, gdy umowa tak stanowi.

## V. Termin realizacji.

- Do terminu wykonania tłumaczenia określonego liczbą dni nie wlicza się sobót, niedziel i dni ustawowo wolnych od pracy.
- Jeżeli tekst, który ma zostać przetłumaczony został przekazany Usługodawcy:
  - w formie pisemnej lub w formie elektronicznej w sposób opisany w pkt III. ust. 1 ppkt b) - termin wykonania tłumaczenia biegnie od chwili dostarczenia tekstu/nośnika do wymienionego w pkt I. miejsca wykonywania działalności przez Usługodawcę;
  - w formie elektronicznej w sposób opisany w pkt III. ust. 1 ppkt b) lub c) – termin wykonania tłumaczenia biegnie od następnego dnia (z wyłączeniem sobót, niedziel i dni ustawowo wolnych od pracy) po dniu, w którym Usługodawcy został doręczony list elektroniczny zawierający dokument tekstowy w pliku w formacie .doc, .docx, .xls, .xlsx, .ppt, .pptx lub .pdf lub informację o miejscu udostępnienia dokumentu tekstowego w pliku w formacie .doc, .docx, .xls, .xlsx, .ppt, .pptx lub .pdf.
- Jeżeli przetłumaczony tekst ma zostać przekazany Usługobiorcy:
  - w formie pisemnej lub w formie elektronicznej w sposób opisany w pkt III. ust. 2 ppkt b) – tłumaczenie uważa się za wykonane z chwilą, gdy jest on (względnie nośnik, na którym zapisany jest dokument tekstowy w pliku w formacie .doc, .docx, .xls, .xlsx, .ppt lub .pptx) gotowy do odbioru przez Usługobiorcę w wymienionym w pkt I. miejscu wykonywania działalności przez Usługodawcę; o powyższym Usługodawca zawiadamia Usługobiorcę (za pomocą poczty elektronicznej lub faksu),
  - w formie elektronicznej w sposób opisany w pkt III. ust. 2 ppkt c) – tłumaczenie uważa się za wykonane z chwilą, w której dokument tekstowy w pliku w formacie .doc, .docx, .xls, .xlsx, .ppt lub .pptx został przez Usługodawcę wysłany Usługobiorcy za pomocą poczty elektronicznej,
  - w formie elektronicznej w sposób opisany w pkt III. ust. 2 ppkt d) – tłumaczenie uważa się za wykonane z chwilą, w której Usługodawca umieścił go w dokumencie tekstowym w pliku w formacie .doc, .docx, .xls, .xlsx, .ppt lub .pptx udostępnionym przez Usługobiorcę; o powyższym Usługodawca zawiadamia Usługobiorcę (za pomocą poczty elektronicznej lub faksu).
- Jeżeli tłumaczenie jest wykonywane jednocześnie na wiele języków, a na jeden z języków zostanie w całości wykonane przed umówionym terminem, przetłumaczony tekst w tym języku zostanie przekazany Usługobiorcy wcześniej. W takim wypadku Usługodawca nie jest zobowiązany do umieszczenia przetłumaczonego tekstu w tym języku przy przekazywaniu Usługobiorcy przetłumaczonego tekstu w innym języku/językach.

## VI. Wynagrodzenie.

1. Wysokość wynagrodzenia Usługodawcy określana jest na podstawie długości przetłumaczonego tekstu liczonego w stronach, z zastrzeżeniem ust. 3.
2. Za jedną stronę uważa się tekst o długości 1125 znaków ze spacjami – w przypadku tłumaczenia przysięgłego – lub 1800 znaków wraz ze spacjami – w przypadku innych tłumaczeń (jednostka rozliczeniowa). Część tekstu o długości mniejszej niż 1125 znaków ze spacjami – w przypadku tłumaczenia przysięgłego – lub 1800 znaków wraz ze spacjami – w przypadku innych tłumaczeń – uważa się za jedną stronę.
3. Wysokość wynagrodzenia Usługodawcy za wykonanie tłumaczenia w danym języku nie może być mniejsza niż wysokość wynagrodzenia za jedną jednostkę rozliczeniową.
4. Do wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1, doliczany jest podatek od towarów i usług w stawce 23 %, chyba że Usługobiorca jest:
  - a) podatnikiem w rozumieniu art. 28a pkt 1 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług, posiadającym siedzibę działalności gospodarczej lub stałe miejsce prowadzenia działalności gospodarczej, lub stałe miejsce zamieszkania lub zwykłe miejsce pobytu na terytorium państwa członkowskiego Unii Europejskiej innego niż Rzeczpospolita Polska, a przed dniem, w którym tłumaczenie miało zostać wykonane, Usługodawcy zostanie przedstawiony numer, pod którym Usługobiorca jest zidentyfikowany na potrzeby podatku od wartości dodanej na terytorium państwa członkowskiego innym niż Rzeczpospolita Polska, lub
  - b) podmiotem niebędącym podatnikiem w rozumieniu art. 28a pkt 1 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług, posiadającym siedzibę, stałe miejsce zamieszkania lub zwykłe miejsce pobytu poza terytorium Unii Europejskiej.

## VII. Tłumaczenie przyspieszone i ekspresowe.

1. Jeżeli tłumaczenie pisemne ma być lub zostało wykonane w tym samym dniu, w którym Usługobiorca przekazał tekst Usługodawcy, uważa się je za tłumaczenie ekspresowe.
2. Jeżeli wykonanie tłumaczenia w umówionym terminie wymaga przetłumaczenia więcej niż 6 jednostek rozliczeniowych dziennie, uważa się je za tłumaczenie przyspieszone, jeżeli więcej niż 12 jednostek rozliczeniowych dziennie – za tłumaczenie ekspresowe.

## VIII. Płatność

1. Wynagrodzenie jest płatne na podstawie faktury VAT wystawionej przez Usługodawcę po wykonaniu tłumaczenia na rachunek bankowy Usługodawcy, prowadzony przez mBank nr 59 1140 2004 000 3902 5310 2803. Termin płatności wynagrodzenia wynosi 14 dni od dnia wysłania Usługobiorcy faktury VAT.
2. Jeżeli Usługobiorca jest:
  - a) podatnikiem w rozumieniu art. 28a pkt 1 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług, posiadającym siedzibę działalności gospodarczej lub stałe miejsce prowadzenia działalności gospodarczej, lub stałe miejsce zamieszkania lub zwykłe miejsce pobytu na terytorium państwa członkowskiego Unii Europejskiej innego niż Rzeczpospolita Polska, a przed dniem, w którym tłumaczenie miało zostać wykonane, Usługodawcy zostanie przedstawiony numer, pod którym Usługobiorca jest zidentyfikowany na potrzeby podatku od wartości dodanej na terytorium państwa członkowskiego innym niż Rzeczpospolita Polska, lub
  - b) podmiotem niebędącym podatnikiem w rozumieniu art. 28a pkt 1 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług, posiadającym siedzibę, stałe miejsce zamieszkania lub zwykłe miejsce pobytu poza terytorium Unii Europejskiej,wynagrodzenie jest płatne na podstawie faktury wystawionej przez Usługodawcę po wykonaniu tłumaczenia na rachunek bankowy Usługodawcy, prowadzony przez mBank nr 59 1140 2004 000 3902 5310 2803. Termin płatności wynagrodzenia wynosi 14 dni od dnia wysłania Usługobiorcy faktury.
3. Usługodawca może przesłać Usługobiorcy fakturę VAT w formie elektronicznej – jako plik w formacie .pdf lub .jpg załączony do listu elektronicznego przesłanego na adres osoby kontaktowej ze strony Usługobiorcy, określony w umowie lub ofercie przyjętej przez Usługobiorcę.
4. Usługodawca wraz z fakturą VAT/ fakturą przesyła Usługobiorcy zestawienie liczby jednostek rozliczeniowych przetłumaczonego tekstu w każdym języku, na podstawie faktycznej długości przekazanego Usługobiorcy przetłumaczonego tekstu.

## IX. Odpowiedzialność Usługodawcy.

1. Usługodawca ponosi odpowiedzialność za poprawne wykonanie tłumaczenia. W przypadku wystąpienia jakichkolwiek pomyłek lub błędów, Usługodawca obowiązany jest do ich skorygowania, jeżeli Usługobiorca zgłosi ich wystąpienie w terminie 14 dni od dnia wykonania tłumaczenia.
2. Termin do skorygowania przez Usługodawcę pomyłek lub błędów biegnie od dnia następnego po dniu zgłoszenia przez Usługobiorcę ich wystąpienia uzależniony jest od długości przetłumaczonego tekstu i wynosi 1 dzień na każde 6 jednostek rozliczeniowych, przy czym nie biegnie on w soboty, niedziele i dni ustawowo wolne od pracy. Usługodawca zobowiązuje się przy tym do podjęcia starań, aby skorygowanie pomyłek lub błędów nastąpiło w jak najkrótszym czasie.
3. Usługodawca ponosi odpowiedzialność za poprawne umieszczenie przetłumaczonego tekstu w dokumencie tekstowym w pliku przekazanym na nośniku, przesłanym lub udostępnionym przez Usługobiorcę.
4. Usługodawca nie ponosi odpowiedzialności, jeżeli poprawne umieszczenie przetłumaczonego tekstu w dokumencie tekstowym w pliku przekazanym na nośniku, przesłanym lub udostępnionym przez Usługobiorcę albo przesłanie Usługobiorcy za pomocą poczty elektronicznej dokumentu tekstowego w pliku w formacie .doc, .docx w umówionym terminie nie było możliwe z przyczyn nie leżących po stronie Usługodawcy.

## X. Wypowiedzenie umowy.

- Usługobiorca może wypowiedzieć umowę w każdym czasie. W takim wypadku zobowiązany jest:
  - jeżeli wypowiedzenie nastąpiło przed dostarczeniem tekstu/nośnika do wymienionego w pkt I. miejsca wykonywania działalności przez Usługodawcę względnie doręczeniem Usługodawcy listu elektronicznego zawierającego dokument tekstowy w pliku w formacie .doc, .docx lub .pdf lub informację o miejscu udostępnienia dokumentu tekstowego w pliku w formacie .doc, .docx lub .pdf. - zapłacić Usługodawcy 25 % umówionego wynagrodzenia, a także zwrócić mu wydatki, które ten poczynił do czasu wypowiedzenia umowy w celu należytego jej wykonania, jednakże łącznie nie więcej niż 100 % umówionego wynagrodzenia;
  - jeżeli wypowiedzenie nastąpiło nie później niż w dniu przypadającym w jednej trzeciej terminu wykonania tłumaczenia – zapłacić Usługodawcy 25 % umówionego wynagrodzenia, a także zwrócić mu wydatki, które ten poczynił do czasu wypowiedzenia umowy w celu należytego jej wykonania, jednakże łącznie nie więcej niż 100 % umówionego wynagrodzenia;
  - jeżeli wypowiedzenie nastąpiło później niż w dniu przypadającym w jednej trzeciej terminu wykonania tłumaczenia, a przy tym nie później niż w dniu przypadającym w dwóch trzecich terminu wykonania tłumaczenia - zapłacić Usługodawcy 50 % umówionego wynagrodzenia, a także zwrócić mu wydatki, które ten poczynił do czasu wypowiedzenia umowy w celu należytego jej wykonania, jednakże łącznie nie więcej niż 100 % umówionego wynagrodzenia;
  - jeżeli wypowiedzenie nastąpiło później niż w dniu przypadającym w dwóch trzecich terminu wykonania tłumaczenia - zapłacić Usługodawcy 100 % umówionego wynagrodzenia.
- W rozumieniu ust. 1 powyżej, jedną trzecią terminu wykonania tłumaczenia liczy się jako iloczyn jednej trzeciej i liczby dni:
  - między umówionym dniem dostarczenia tekstu/nośnika do wymienionego w pkt I. miejsca wykonywania działalności przez Usługodawcę względnie doręczenia Usługodawcy listu elektronicznego zawierającego dokument tekstowy w pliku w formacie .doc, .docx lub .pdf lub informację o miejscu udostępnienia dokumentu tekstowego w pliku w formacie .doc, .docx lub .pdf. a umówionym dniem wykonania tłumaczenia włącznie – jeżeli termin wykonania tłumaczenia określony został datą dzienną;
  - w ilu tłumaczenie miało być wykonane - jeżeli termin wykonania tłumaczenia określony został liczbą dni, zaokrąglając wynik do pełnego dnia „w górę”.
- W rozumieniu ust. 1 powyżej, dwie trzecie terminu wykonania tłumaczenia liczy się jako iloczyn dwóch trzecich i liczby dni:
  - między umówionym dniem dostarczenia tekstu/nośnika do wymienionego w pkt I. miejsca wykonywania działalności przez Usługodawcę względnie doręczenia Usługodawcy listu elektronicznego zawierającego dokument tekstowy w pliku w formacie .doc, .docx lub .pdf lub informację o miejscu udostępnienia dokumentu tekstowego w pliku w formacie .doc, .docx lub .pdf. a umówionym dniem wykonania tłumaczenia włącznie – jeżeli termin wykonania tłumaczenia określony został datą dzienną;
  - w ilu tłumaczenie miało być wykonane - jeżeli termin wykonania tłumaczenia określony został liczbą dni, zaokrąglając wynik do pełnego dnia „w górę”.

## XI. Wygaśnięcie umowy.

W przypadku śmierci Usługobiorcy lub utraty przez niego zdolności do czynności prawnych, umowa wygasa. W takim przypadku Usługodawca nie jest obowiązany do wykonywania tłumaczenia, nawet jeżeli mogłaby z tego wynikać dla Usługobiorcy szkoda.

## XII. Poufność.

Usługodawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych w związku z wykonywaniem umowy.

## XIII. Prawa autorskie.

- Usługobiorca oświadcza, że jest wyłącznie uprawniony do wyrażenia zgody na wykonanie tłumaczenia tekstu przekazanego Usługodawcy.
- Osobiste prawa autorskie do wykonanego tłumaczenia pisemnego przysługują osobie, która je wykonała (tłumaczowi). Usługodawca zobowiązany jest poinformować Usługodawcę, kto wykonał tłumaczenie, podając imię i nazwisko tłumacza. Usługobiorca, korzystając z tłumaczenia, zobowiązany jest wskazać, że tłumaczenie zostało wykonane przez danego tłumacza dla Behlert & Behlert Tłumaczenia i Konferencje.
- Majątkowe prawa autorskie do wykonanego tłumaczenia pisemnego przysługują Usługodawcy, z zastrzeżeniem ust. 4.
- Z dniem przekazania Usługobiorcy przez Usługodawcę przetłumaczonego tekstu, Usługodawca przenosi na Usługobiorcę nieodpłatnie autorskie prawa majątkowe do wykonanego przez Usługodawcę na rzecz Usługobiorcy tłumaczenia pisemnego na następujących polach eksploatacji:
  - utrwalenie techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,
  - zwielokrotnienie - wytwarzanie egzemplarzy tłumaczenia techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,
  - rozpowszechnianie w całości lub części do celów promocyjnych i reklamy w nieograniczonej ilości nadań i wielkości nakładów,
  - publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym,
  - sporządzanie wersji obcojęzycznych,
  - obrót w kraju i za granicą oryginałem albo egzemplarzami, na których tłumaczenie utrwalono - wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy.

## XIV. Reklama.

Usługodawca ma prawo do upubliczniania informacji o wykonywaniu przez niego tłumaczenia. Powyższe nie stanowi naruszenia zobowiązania, o którym mowa w pkt. XII.

## **XV. Kontakty.**

W sprawach związanych z umową Usługobiorca winien kontaktować się z osobą kontaktową wskazaną przez Usługodawcę w umowie lub w przyjętej przez Usługobiorcę ofercie, a nie bezpośrednio z tłumaczami.

## **XVI. Doręczenia.**

1. Pismo (w tym fakturę VAT/fakturę) lub zawiadomienie wysłane listem poleconym w przypadku nieodebrania uważa się za odebrane w dniu poprzedzającym zwrot pisma do nadawcy przez placówkę pocztową.
2. Fakturę VAT w formie elektronicznej uważa się za odebraną w dniu jej wysłania listem elektronicznym na adres osoby kontaktowej ze strony Usługobiorcy, określony w umowie lub ofercie przyjętej przez Usługobiorcę.

## **XVII. Rozpoznanie sporów.**

Sądem właściwym do rozpatrywania ewentualnych sporów wynikających z umowy jest sąd właściwy miejscowo dla wskazanego w pkt I. miejsca wykonywania działalności przez Usługodawcę.